

**РУССКО-АНГЛИЙСКИЕ ЛИТЕРАТУРНЫЕ СВЯЗИ В НОВЕЙШИХ
ИССЛЕДОВАНИЯХ**

© 2013 О.М.Буранок

Поволжская государственная социально-гуманитарная академия

Статья поступила в редакцию 19.11.2012

Статья посвящена анализу книги известного учёного и педагога профессора Н.П.Михальской.

Ключевые слова: английская литература, русская литература, русско-английские литературные связи.

° В 2012 г. вышла в свет замечательная книга выдающегося отечественного англиста Нины Павловны Михальской¹, учёного и организатора науки, нашей землячки, на протяжении многих десятилетий поддерживавшей творческие отношения с Куйбышевским государственным педагогическим институтом им. В.В.Куйбышева (затем Самарским госпедуниверситетом, ныне – ПГСГА).

Н.П.Михальская (26.09.1925 – 25.09.2009) – заслуженный деятель науки РФ, доктор филологических наук, Почетный профессор МПГУ.

Н.П.Михальская окончила МГУ, в 1948 – 1951 гг. училась в аспирантуре при кафедре зарубежной литературы МГПИ им. В.И.Ленина. Затем осталась в нём работать – ассистент, доцент, профессор (1968). С 1968 по 1990 гг. – зав. кафедрой зарубежной литературы. В 1972 – 1983 гг. – декан факультета русского языка и литературы. С 1990 г. – профессор кафедры всемирной литературы. Председатель докторского совета при МПГУ. Член Европейской ассоциации англистов (ESSE). Член редколлегии журнала «Филологические науки». На протяжении научной деятельности она занималась историей литературы Англии, Америки, стран Западной и Восточной Европы. Большое внимание уделяла разработке системы преподавания зарубежной литературы в высшей и средней школе (издала серию учебных пособий). Создала собственную научную школу ис-

торико-теоретического анализа литературного процесса. Исследовала взаимосвязи художественных методов и жанров в литературе XX века.

Учебное пособие представляет собой первый опыт системного изложения проблем имагологии на примере взаимодействия литературы и культуры России и Англии. В книге собран материал по истории литературы, культуры, межгосударственных отношений Англии и России, на протяжении значительного периода отражающий формирование образа двух стран в культуре друг друга. Издание адресовано специалистам в области филологии и культурологии, студентам гуманитарных вузов.

В предисловии Н.П.Михальская объясняет сам термин «имагология» (наука об образе, об разном восприятии), а также задачи данного инновационного лекционного курса: «...изучение образного восприятия и воплощение представлений об иной стране, её народе, об особенностях национального характера...» (с. 4).

Англо-русские и русско-английские связи – вот объект и предмет интересов автора. В связи с этим книга состоит из двух разделов: «Образ России в произведениях англичан»; «Образ Англии в русской литературе».

Н.П.Михальская скрупулёзно, с опорой на английские источники, исследует процесс вхождения Руси, Московского государства, России в литературу Англии, начиная с IX века (с. 5 – 7). Анализируя известный сборник «Английские путешественники в Московском государстве в XVI веке» (Л., 1937), она рассматривает свидетельства англичан, побывавших на Руси (с. 8 – 23).

XVII век был не богат, по мысли исследовательницы, произведениями, описывающими Русское государство, тем не менее пьеса Джона Флетчера «Верноподданный» (1618, опубл. 1647), в которой и место действия – Москва, и время действия – начало XVII века, и дейст-

[°] Буранок Олег Михайлович, кандидат филологических наук, доктор педагогических наук, профессор, зав. кафедрой русской, зарубежной литературы и методики преподавания литературы, проректор по научно-исследовательской работе.

E-mail: olegburanok@yandex.ru

¹ См.: Михальская Н.П. Россия и Англия: проблемы имагологии: Учеб. пособ. по спецкурсу. – Самара: 2012. 224 с. Далее при цитировании этого издания страницы указываются в тексте.

вующие лица – русские люди, хотя всё не лишено экзотики, понимаемой автором пьесы весьма своеобразно (см. с. 25 – 26). Н.П. Михальская весьма толерантно оценивает художественные достоинства этого «творения», далёкого от сколько-нибудь верного понимания сути происходящих событий эпохи смуты, ни о каком историзме, исторических характерах говорить не приходится.

Событием русско-английских литературных связей стала публикация книги крупнейшего английского писателя XVII в. Джона Милтона «Краткая история Московии и других малоизвестных стран, лежащих на Восток от России до самого Китая». Он пытался понять феномен Московии, которая «вышла из неизвестности и приобрела славу» (с. 27). При этом Дж. Милтон использовал имеющиеся в Англии исторические и другие источники, старался объективно и бесстрастно повествовать, однако при описании русских и их образа жизни он недалеко ушёл от своих предшественников: преобладает негативное, отрицательное отношение к русским, их жизни. «Модель образа России, – пишет Н.П. Михальская, – сложившаяся в разного рода литературных источниках XVI в., в основе своей воспроизведена Милтоном» (с. 29). Русско-английские литературные связи в XVIII веке резко расширяются, конечно, благодаря возросшей торговле, военно-политическим связям и т.д.

Правление Екатерины II – вершина этих отношений, а освещено всё это личностью Петра Великого, о котором английские поэты, прозаики, драматурги стали много писать, англичане именно «с его личностью связывали своё представление о России» (с. 33). Первым русским писателем, произведения которого были переведены на английский язык и изданы в Англии, был А.П. Сумароков. О Петре и России писали А.Хилл, М.Стринджер, Д.О'Киффи, Э.Черри. Так или иначе отзывались о Петре, о России Аддисон, Стиль, Свифт, Томсон, Голдсмит, особенно Д.Дефо в своей «Беспристрастной истории жизни и деяний Петра Алексеевича, царя Московии...» (1722). Дефо стал первым из романистов, писавших о России, о Петре (кстати, во второй части его знаменитого «Робинзона Крузо» (1719) он уже рассказывал о путешествии героя по Сибири; всё написанное им воспринимается как свидетельство очевидца (см. с. 38 – 39). «Один из самых читаемых английских романистов становился источником, знакомящим любителей литературы с экзотикой далёкой и во многом ещё неведомой страны – России» (с. 43).

Исследовательница устанавливает, что в английской литературе XVIII в. образ России и

русских эволюционирует: разговоры о «дикарях» и «варварах» стихают, англичане понимают не только обширность Российской империи, но и то, что на этой огромной территории живёт могущественный народ, что Россия имеет будущее, а саму Россию называли «кузницей народов» (с. 47).

XIX век значительно пополнил тему: в 1823 г. вышла в свет книга Р.Лайэлла «О характере русских». О России и русских писали Дж. Байрон, У.Вордсворт, Р.Браунинг, О.Уайльд (Уайлд), появились антологии, сборники и т.д.²

Победа над Наполеоном, визит Александра I в Англию и т.п. – всё это находило живейший отклик в английской литературе и культуре: Н.П. Михальская обозревает художественные произведения этого периода.

Викторианская эпоха не обошла тему русских и России своим вниманием: Р.Браунинг, О.Уайльд, Э.Л.Войнич, А.Ч.Суинберн и др. Произведения этих авторов отличает более глубокое знание русской жизни, более адекватное её отражение, иная поэтика и т.д. – т.е. это художественные явления иной художественной эпохи.

Отдельными главками в исследовании даются отклики англичан (М.Арнольд, Дж. Гиссинг, Дж. Мередит, Дж. Конрад, Э.Гарнет, В.Вулф, Г.Уэллс, Э.М.Форстер, А.Мердок и др.) о значении творческого наследия классиков русской литературы (см. с. 80 – 94); говорится о восприятии в Англии романа Л.Н.Толстого «Анна Каренина» (см. с. 94–100), об образе России в романе Э.Бульвер-Литтона «Деверьё» (см. с. 100 – 106).

Второй раздел «Образ Англии в русской литературе» открывается образами англичан и англоманов в русской литературе: Н.М. Карамзин в «Письмах русского путешественника» (1791 – 1795) повествует о достопримечательностях Лондона, о посещении тюрем, биржи, театра, о парламенте, о просвещении в Англии, о ментальности англичан и т.п. Н.П. Михальская подробно анализирует «Письма...»; интересно пишет о появлении в русской литера-

² *Bewsher (Mrs. M.E.) The Young Moscovite: a tale of the French Invasion in Russia in 1812.* L., 1874; *Henty A. Through Russian Snows: a story of the Napoleon's Retreat from Russia.* London, 1896; *Parky P. Persever and prosper: or, the Siberian sable-hunter.* London, 1845; *Aga (Mrs.) The adventure of a Serf's Wife among the mines of Siberia.* London, 1866; *Stokes H.S. Echoes of the War, and other poems.* London, 1855; *Grant J. Lady Wedderbunfs wish. A tale of the Crimean war.* London, 1870. Vol. 3; *Barret F. The sin of Olga Zassoulitch.* London, 1891. Vol. 3; *Wishaw F. My Terrible twin.* London, 1884; *Lyall.E. The Autobiography of a slander.* London, 1887; *Gray A. Comrades.* London, 1896; *Griffith G. The angel of the revolution. A tale of the coming terror.* London, 1893.

туре образов англоманов: в «Барышне-крестьянке» А.С.Пушкина, «Отцах и детях» И.С.Тургенева и т.д. (см. с. 107 – 110 и др.). Особым параграфом выделен «А.И.Герцен в Англии и об Англии» (с. 128 – 143).

Главка «Европейский роман в освещении П.Д.Боборыкина» интересна, прежде всего, потому, что этот, по словам А.Ф.Кони, «русский европеец» прекрасно знал культуру и литературу Европы. Романист, драматург, журналист и критик, он прекрасно знал культуру и литературу Европы, в том числе его перу принадлежит фундаментальный труд «Европейский роман в XIX столетии...» (1900), в котором много места отведено английскому роману.

О восприятии Диккенса в России писали и пишут много и плодотворно, но Н.П.Михальская восприятие жизни и творчества этого величайшего писателя Англии изучает в историко-функциональном аспекте, по праву считая его наиболее близким художником для русского читателя.

Не только в крупных прозаических формах,

но и в рассказах Гоголя, Мамина-Сибиряка, Лескова, Л.Толстого, Чехова, Куприна, Бунина и др. запечатлены образы англичан. Русский взгляд на английскую живопись дан в обзорах Д.В.Григоревича, о чём эмоционально пишет исследовательница (см. с. 194 – 203).

В «Заключении» учебного пособия Н.П.Михальская подводит итоги, даёт некое резюме работы, указывая на её основную цель: это основа для изучения имагологии – новой учебной дисциплины, которая в настоящее время входит в университетское образование (с. 211).

Учебное пособие Н.П.Михальской «Россия и Англия» снабжено разделом «Об авторе книги», который написала доктор филологических наук, профессор, зав. кафедрой всемирной литературы МПГУ М.И.Никола. Ученица и последовательница Нины Павловны, М.И.Никола очень тепло, искренне пишет о своём Учителе, о вкладе большого учёного и педагога в филологию и высшее педагогическое образование России (с. 214 – 219).

RUSSIAN-ENGLISH LITERARY CONNECTIONS TO THE LATEST RESEARCH

© 2013 O.M.Buranok[°]

Samara State Academy of Social Sciences and Humanities

This article analyzes the book by a famous scholar and teacher Professor N.P.Michalski.

Key words: English literature, Russian literature, Russian-English literary connections.

[°] Oleg Mikhailovich Buranok, Candidate of Philology sciences, Doctor of Pedagogy, Professor, Head of Department of Russian, foreign literature and methods of teaching literature, Research Work Prorektor.
E-mail: olegburanok@yandex.ru